

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO



Asterix ET CLEOPATRA

composuit:
RENE GOSCINNY
pinxit:
ALBERT UDERZO
in Latinum convertit:
RUBRICASTELLANUS

FACINUS, QUO CLARIUS ATQUE PUL-
CHRIUS NIHIL UMQUAM DEPICTUM EST

AD HOC VOLUMEN CONFICIENDUM OPUS ERAT XIV LITRIS ATRAMENTI
INDICI, XXX PENICILLIS, LXII PLUMBIS MOLLIBUS, I PLUMBO DURO,
XXVII CUMMIBUS AD LITTERAS RADENDAS APTIS, CXVII LIBRIS
CHARTAE, XVI TAENIIS LINTEIS ATRAMENTO TINCTIS, II MACHINIS
SCRIPTORIIS, LXVII LITRIS CERVISIAE



RAX!

delirant
isti
Romani !

paulo munus
valeo,
Panoramix!...

nullo modo,
Obelix, potionem
magicam accipies! milies
tibi dicebam te natum
infantem in eam
incidisse!



GOSCINNY ET UDERZO
IN MEDIUM PROFERUNT
MAGNUM ASTERIGIS TOMUM VI

ASTERIX ET CLEOPATRA

composuit: RENE GOSCINNY pinxit: ALBERT UDERZO



in Latinum convertit: RUBRICASTELLANUS

STUTGARDIAE SUMPTIBUS EHAPAE

Nachdruck 2000
EGMONT EHAPA VERLAG, D-70146 Stuttgart
EGMONT AG, CH-8308 Illnau
EGMONT VERLAG Ges.m.b.H., A-1120 Wien

Übersetzung aus dem Französischen ins Lateinische:
Karl-Heinz Graf von Rothenburg
Vokabularium: Hans-Joachim Walke und Karl-Heinz Graf von Rothenburg
Chefredaktion und verantwortlich für diese Ausgabe: Michael F. Walz
Chefredaktion Trendthemen: Georg F.W. Tempel
Satz: Fotosatz Egmont Ehapa
Gestaltung: Wolfgang Berger
Buchherstellung: Andreas Jakob
Originaltitel: »Astérix et Cléopâtre«
© 1965 GOSCINNY-UDERZO
Copyright der ersten Veröffentlichung in lateinischer Sprache:
© 1980 EHAPA VERLAG GMBH
Copyright dieser Ausgabe:
© 2000 EGMONT FOUNDATION/
EGMONT EHAPA VERLAG GMBH/EGMONT AG/EGMONT VERLAG Ges.m.b.H.
Druck und Verarbeitung: Proost, Turnhout
ISBN 3-7704-0056-9

Gedruckt auf chlorfreiem Papier

Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte –
hier werden alle Gallierfreunde fündig:
<http://www.asterix.de>



VICUS GALLORUM

PARVIBONUM

LAUDANUM

AQUARIUM

BABAORUM

LUTETIA

AREMORICA

GALLIA

a Romanis occupata
anno a. C. n. L

CELTAE

AQUITANIA

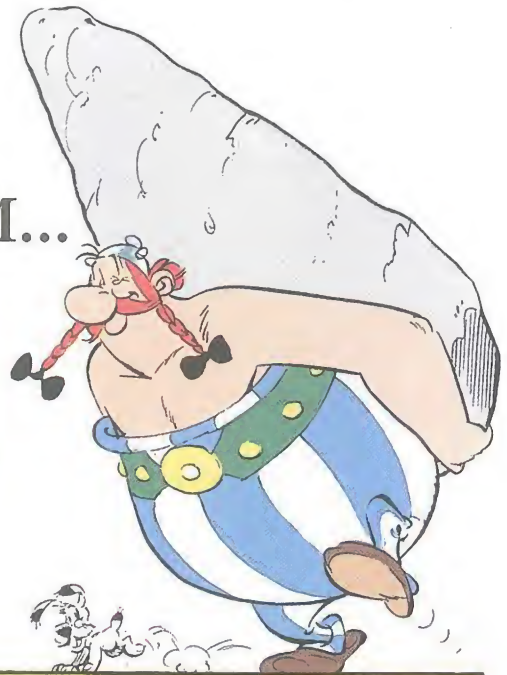
PROVINCIA
NARBONENSIS

anno a.C.n.L: tota Gallia, quae, ut vides, est divisa in partes quinque, a Romanis occupata est... Totane? Minime! Vicus quidam a Gallis invictis habitatus invasoribus resistere adhuc non desinit. Neque vita facilis legionariis Romanis, quibus sunt castra bene munita Babaorum, Aquarium, Laudanum, Parvibonumque...



QUIDAM GALLORUM...

ASTERIX heros noster est. qui subiit haec pericula. Ei viro bellicoso humili statura ingenioque callido omnia periculso mandata sine ulla dubitatione committuntur. Vim plus quam humanam ex potione magica Panoramigis Druidae trahit...



OBELIX inseparabilis Asterigis amicus est. Munus eius est ingentes cippos comportare, valde amat carnem aprorum. Obelix semper paratus est omnia ex manibus demittere, ut Asterigem ad novum periculum subeundum sequatur, dummodo apri et acerrimae rixae appareant.



PANORAMIX, venerabilis vici Druida, visca secat potionesque magicas miscet. Imprimis potio quaedam, quae vires incredibiles tribuit, popularissima est atque gratissima vicinis. At Panoramigi etiam aliorum potuum praecepta sunt...



CANTORIX bardus est. ludicia de eius indole diversa sunt: ipse se ingeniosum iudicat, omnes ceteri cantus eius incredibiles esse sentiunt. At cum nihil dicit, sodalis hilaris atque alacer est, ab omnibus magni aestimatus...



MAIESTIX postremo princeps civitatis est. Augustus, tortissimus, suspiciosus homo rei militaris peritissimus a suis colitur, timetur autem ab hostibus. Maestix nihi timet nisi hoc unum: ne caelum in caput cadat. At ut ipse dicit: „Nondum omnium dierum sol occidit.“

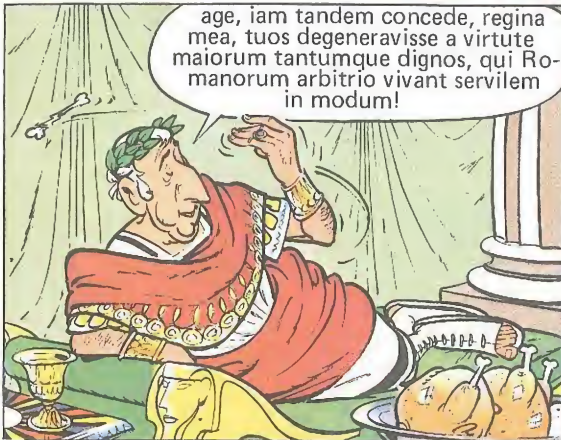
Alexandriae, in capite regni Aegyptiorum, in regia illius fabulosae Cleopatrae venustissimo naso praeditae...



contumeliosa dicis, o Caesar!

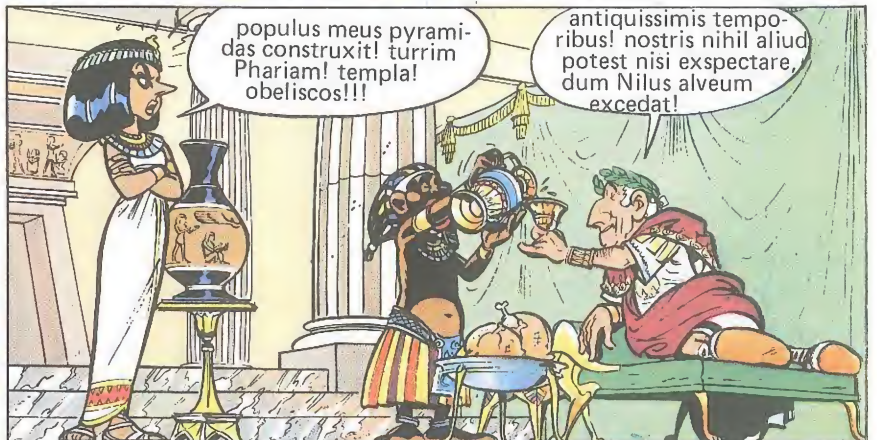


age, iam tandem concede, regina mea, tuos degeneravisse a virtute maiorum tantumque dignos, qui Romanorum arbitrio vivant servilem in modum!

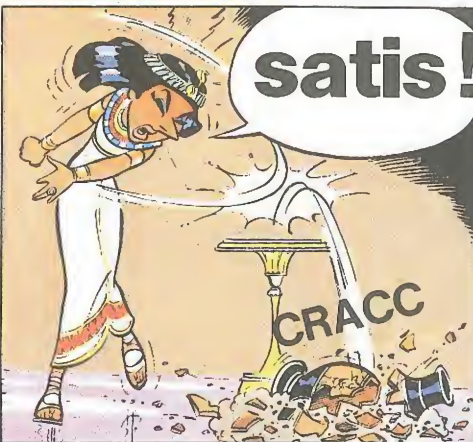


populus meus pyramidas construxit! turrim Phariam! templa! obeliscos!!!

antiquissimis temporibus! nostris nihil aliud potest nisi expectare, dum Nilus alveum excedat!



satis!



populum meum adhuc ingeniosissimum esse tibi demonstrabo, o Caesar: regiam amplissimam tibi construet — tribus mensibus!



quod si tibi bene successerit, regina mea, me valde erravisse tuosque adhuc praeclari ingenii esse concedam!



... at dubitandumst!



celerius ira ardescit, attamen omnis venustast...

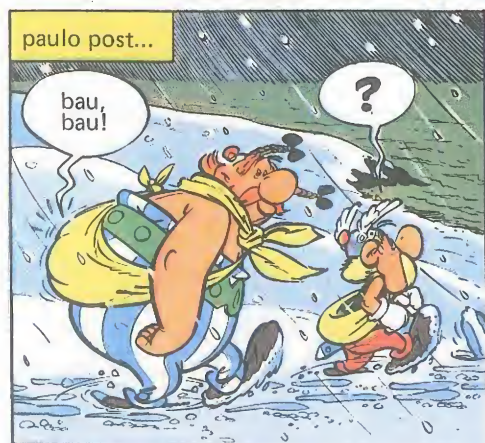


... quod imprimis ad nares eius convenit!



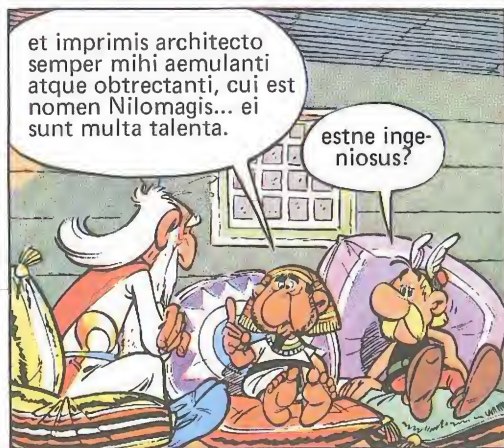






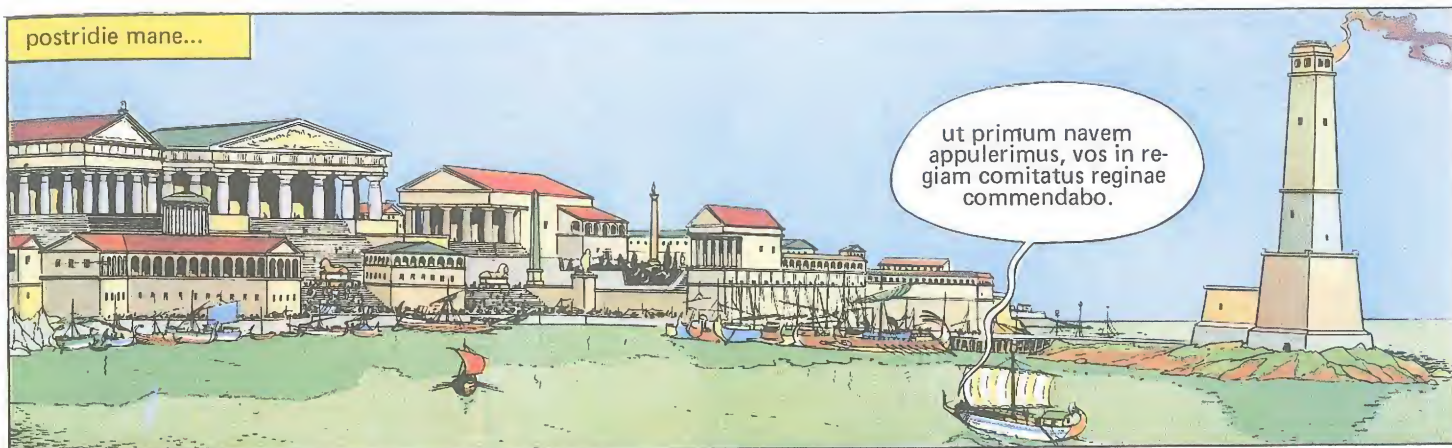


perfrigo aquilone concitati longum iter in Aegyptum proficiscuntur, in regnum clarissimae Cleopatrae.





postridie mane...



ut primum navem
appulerimus, vos in re-
giam comitatus reginae
commendabo.

in regia sua Cleopatra
sumptuosa sumere
parat margaritas aceto
dilutas, quem cibum
maxime appetit.

pro Osirirs!
ubi est forceps
margaritarius?



munere tuo
fungere, prae-
gustator!

iam fun-
gor, regi-
na mea!

puella gulosa,
quae iterum
quattuor mar-
garitas in acetum
suum intinxit!



vae me! abhorreo
ab aceto spumosiore!



Numerobis archi-
tectus, ut sibi aditus
detur, petit.



adeat!

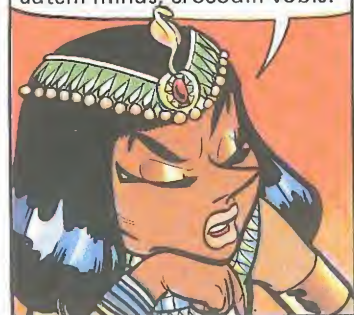
o regina mea!
vobis amicos meos
Gallicos commendare
velim, qui me iuvan-
di causa venerunt.

Idefix!



rrrrrr!

iuventquidem! sed properate,
quia nulla mora est. Caesar me
die nocteque lacessit. si pen-
sum in tempus absolveritis, vos
multo auro delectabimini... sin
autem minus, crocodili vobis!



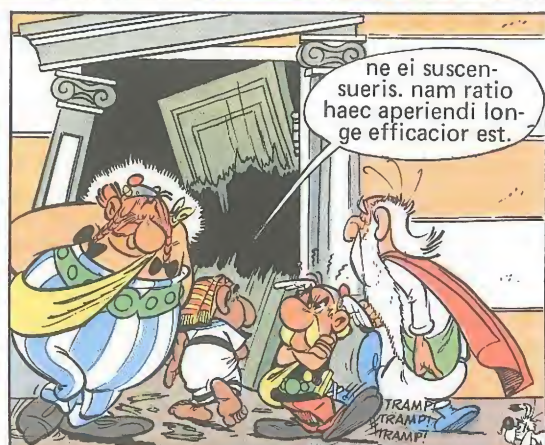
...quod autem te,
Numerobis, loco Nilo-
magis tibi invidentis
regiam Caesaris aedi-
ficare iussi, ille max-
imo afficietur
gaudio, si cursum
honorum tuorum in
ventre crocodili
finies! nunc tan-
dem vos amo-
vete!

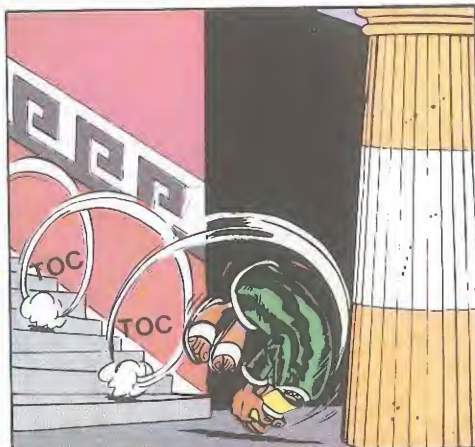


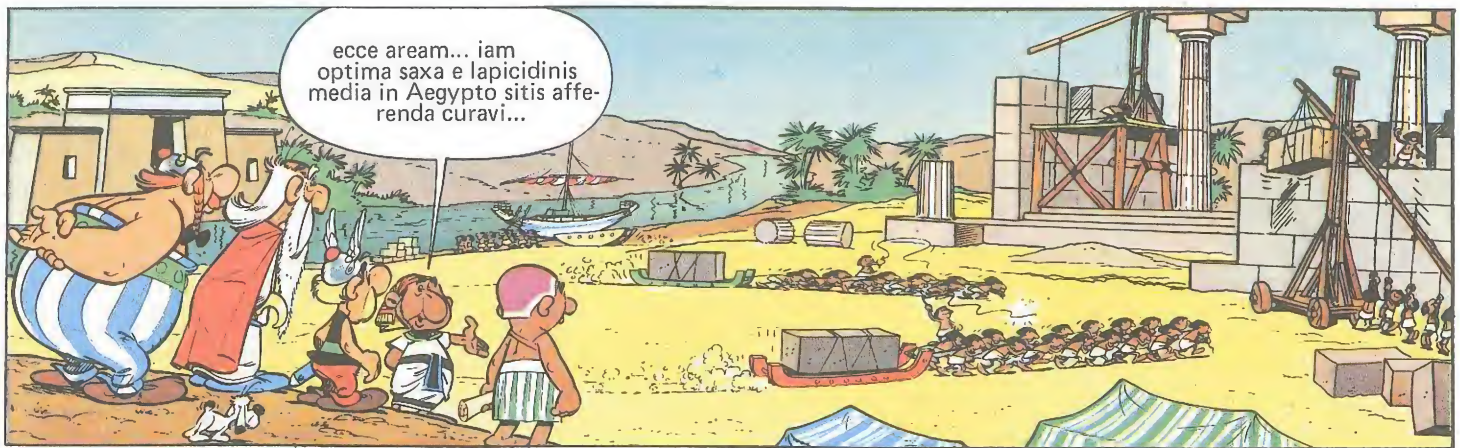
peiores qui-
dem mores eius,
at nares venus-
tae.

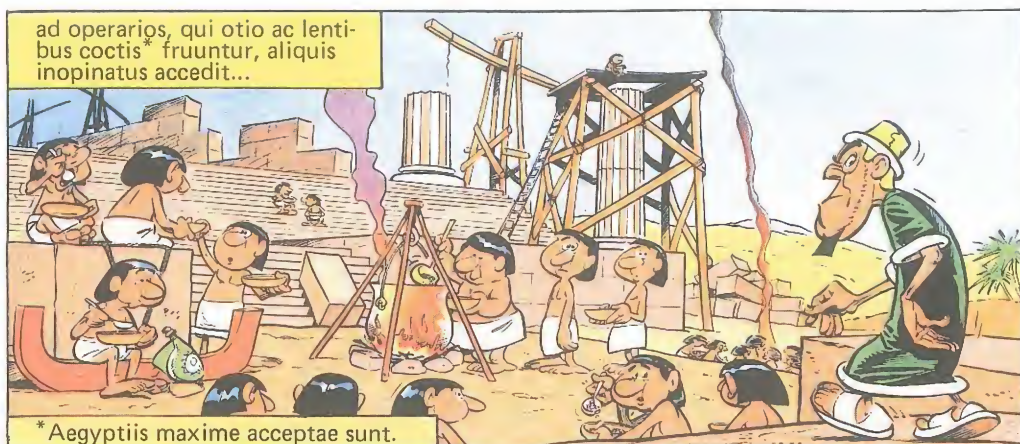
immo
venustis-
simae.

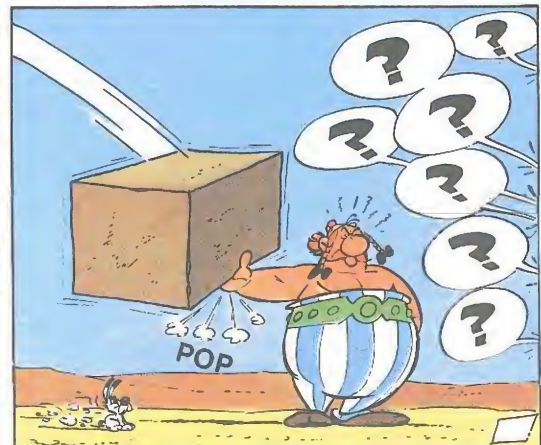
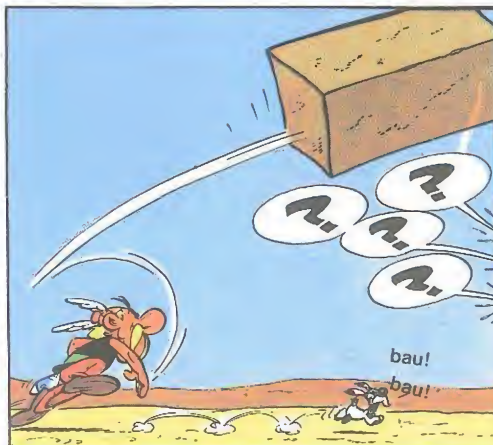
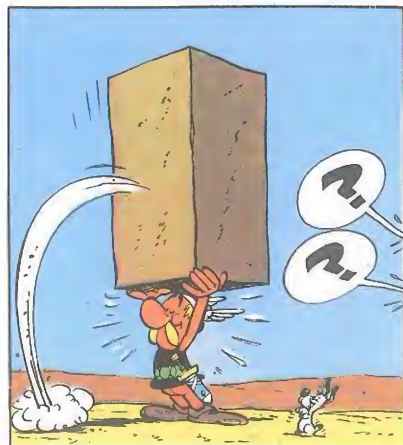


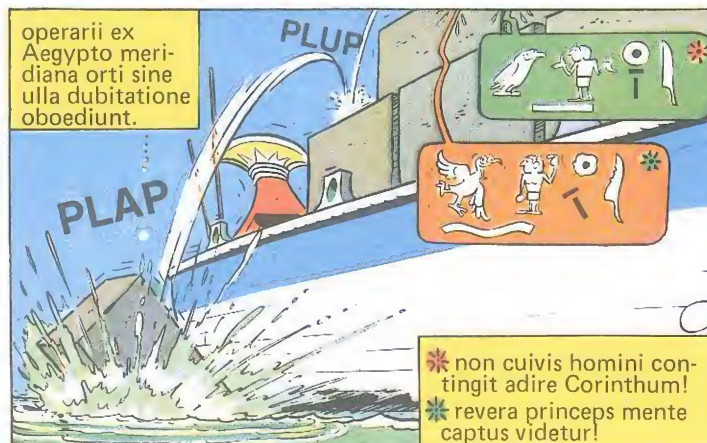
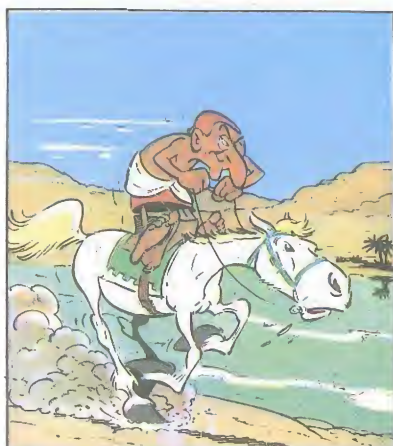
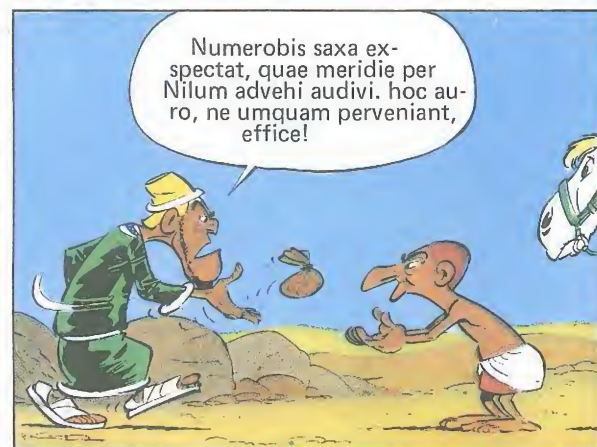




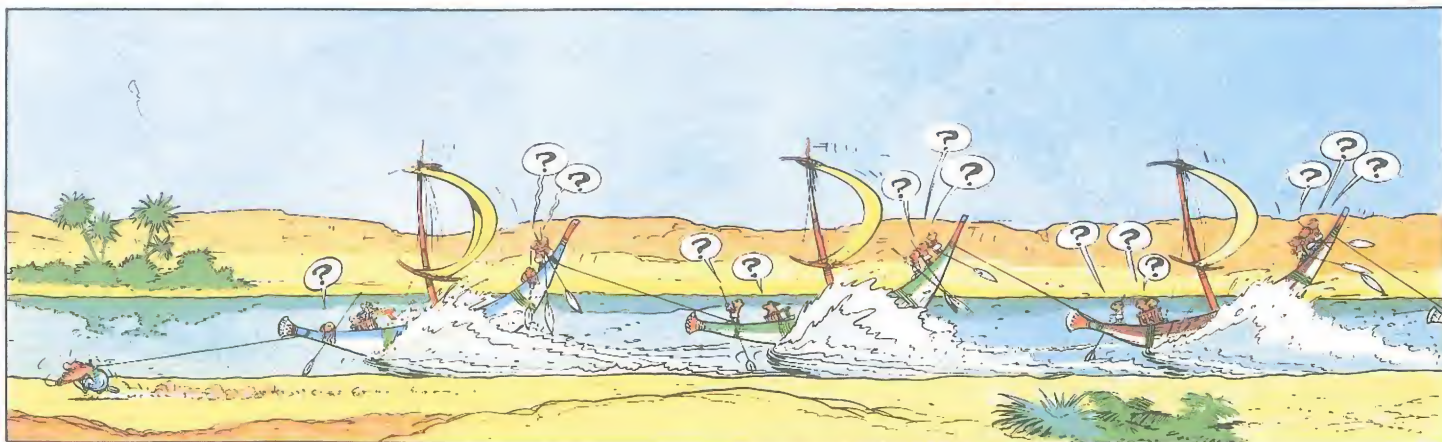
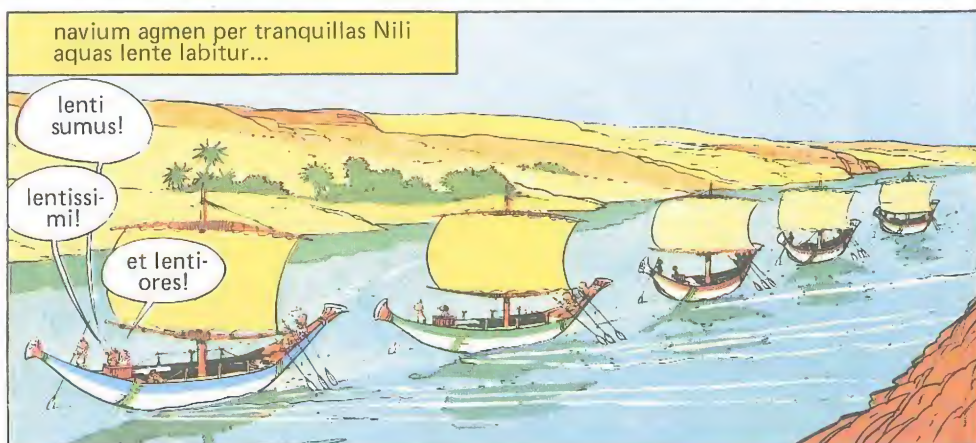
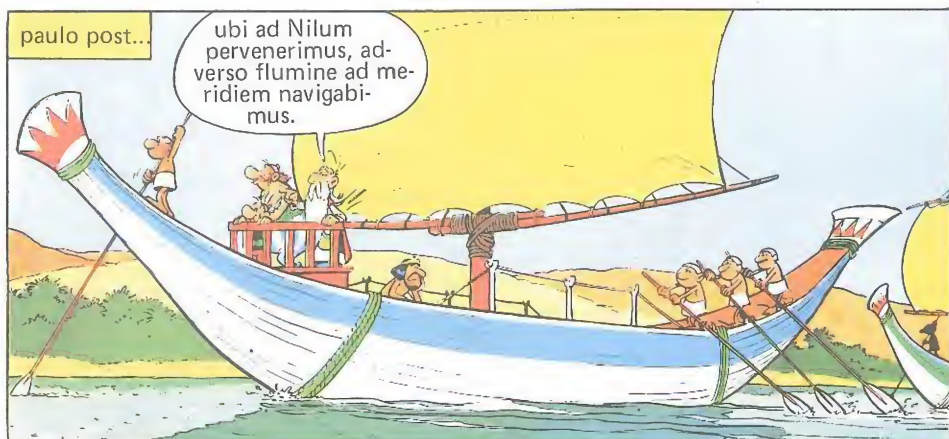


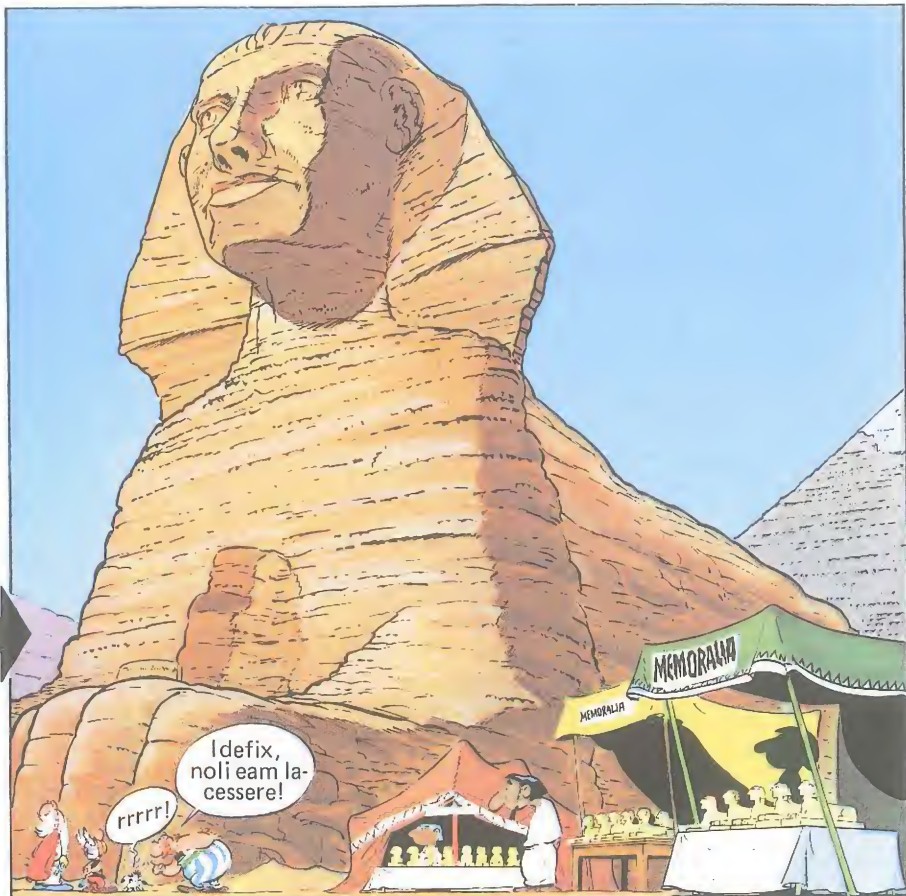


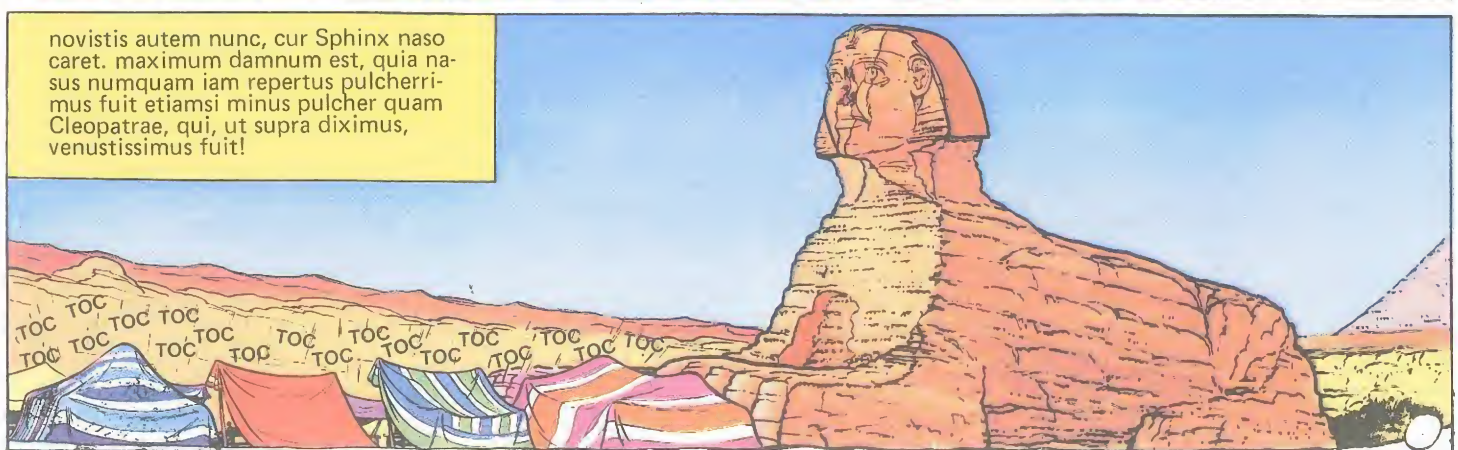
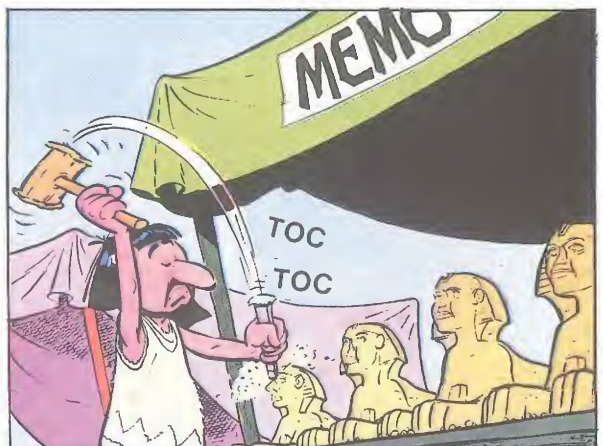
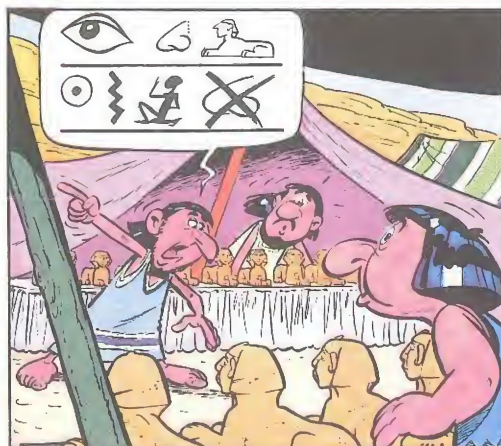
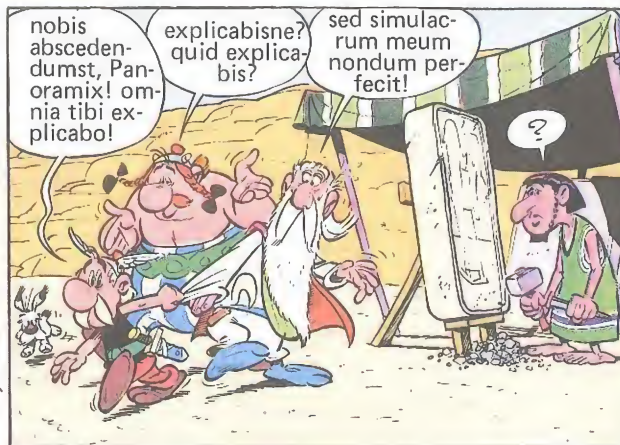


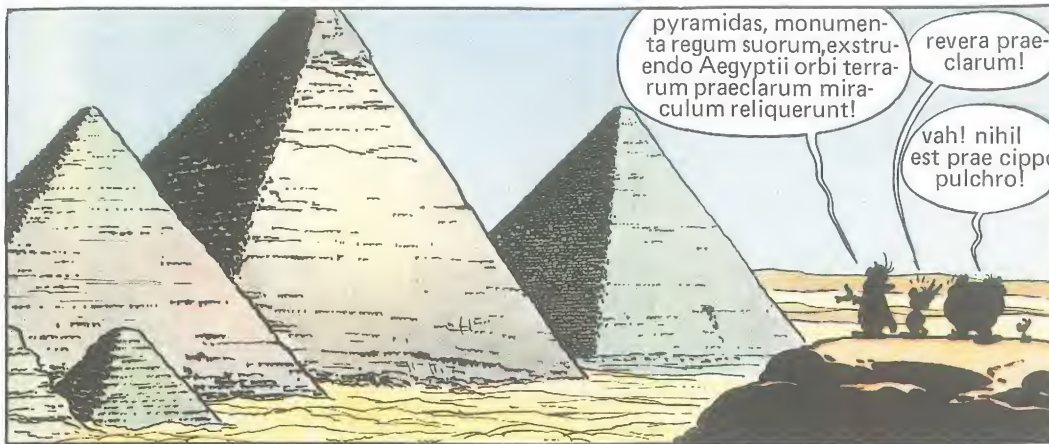












pyramidas, monumēta regum suorum, exstruendo Aegyptii orbi terrarum praeclarum miraculum reliquerunt!

revera praeclarum!

vah! nihil est prae cippo pulchro!



viginti saecula de his pyramidibus nos prospiciunt, Obelix!



vestrane interest interiora pyramidum cognoscere?

neminem haec monumenta penetrare posse credebam...

delirant isti Aegyptii!



expilatores iam intraverunt... perpaucorum evaserunt...



sed tam honesti spectatores mihi confidere poterunt.

bene. gaudio nos afficis.



mane hic, quia interior pyramidis pars periculosior tibi... si canicula proba fueris, magnum os accipies!

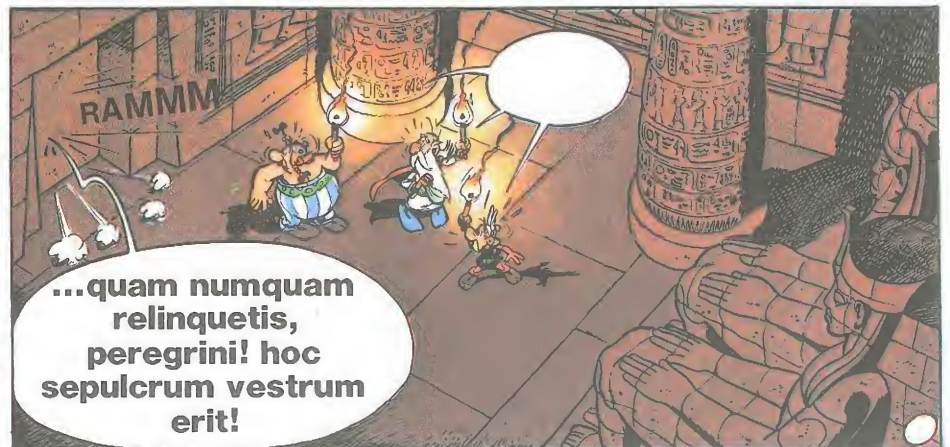


intra pyramida...

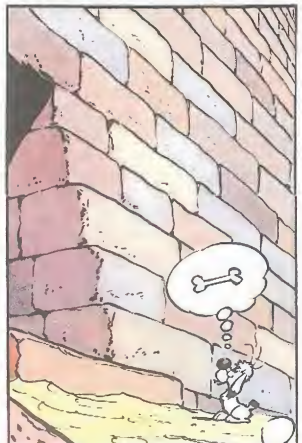
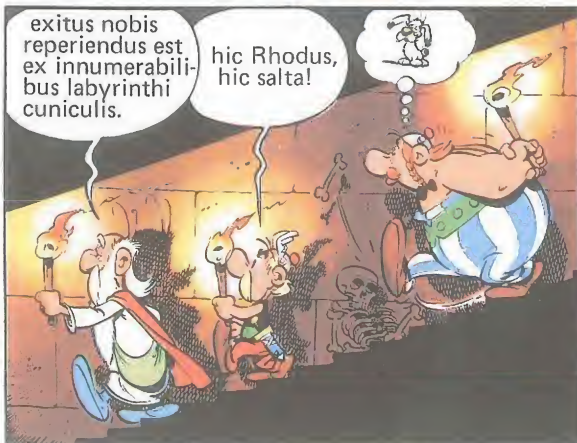
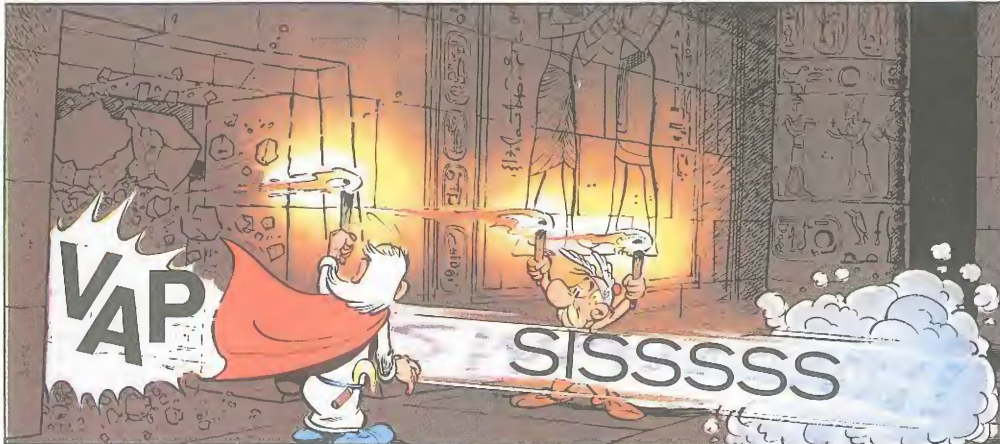
semper me observate! nam me duce carentes labyrinthum viventes non relinquetis.

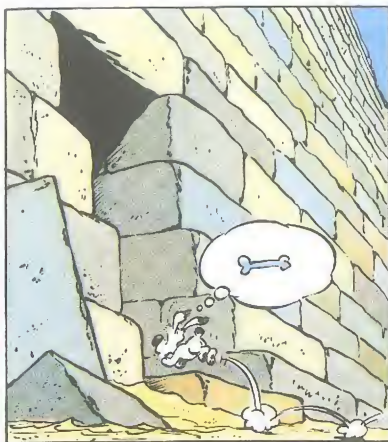


intrate, quaeso! haec porticus magnificis litteris hieroglyphicis ornata est.



...quam numquam relinquetis, peregrini! hoc sepulcrum vestrum erit!





in interiore pyramidis parte...

arte mea nos hinc educere non possum... hoc ultimum periculum puto, quod subiimus, per Belenum!

miseret me nostri Numero-bis... auxilio nostro egens in crocodilo esse desinet!



me miseret autem caniculae meae, nonne, Idefix? ...

Idefix?!



revera adest! sed nolite me reprehendere, quod caniculam mecum duxerim! immo ipsa sola huc venit!



verum dicis: ipsa sola, i.e. sagacitate odorandi, qua nos hinc educet!

profecto verum est!



Idefix, si nos hinc eduxeris, ingens os accipies!



duo ingentia ossa!



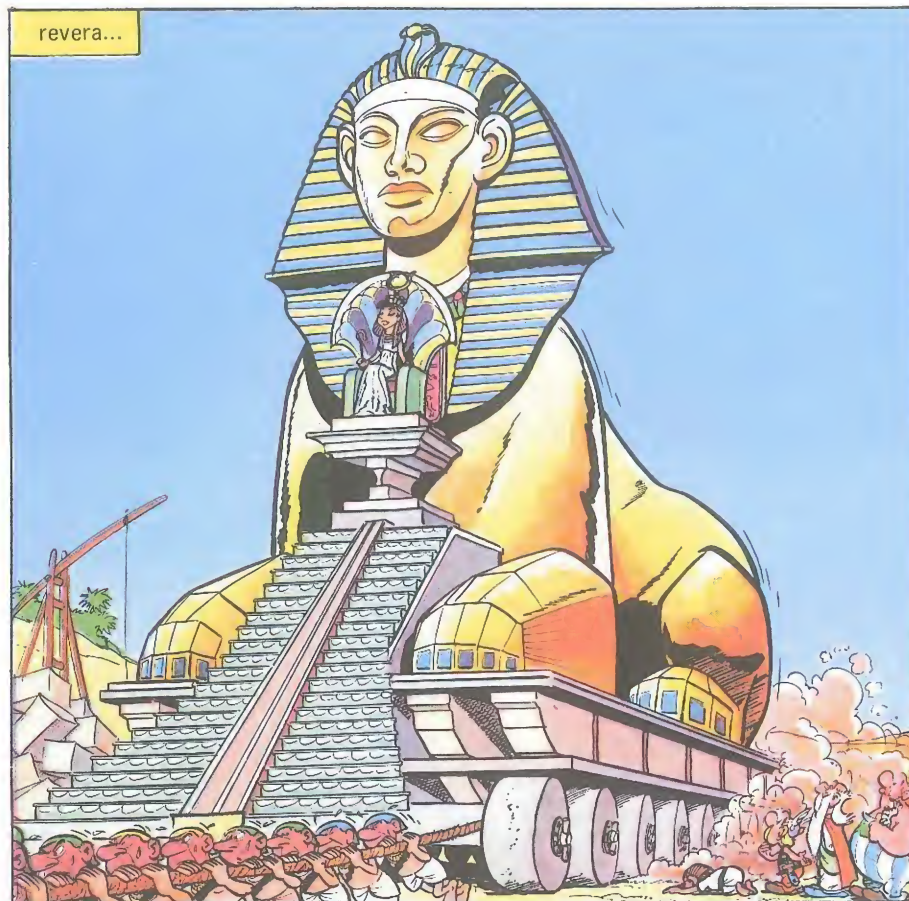
sescenta ossa!

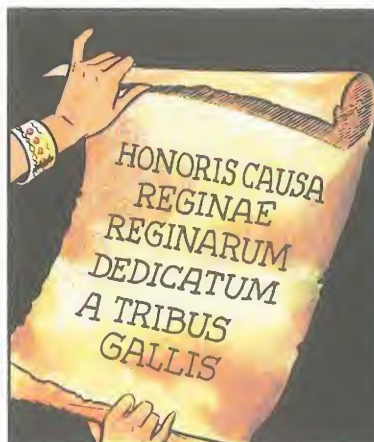


peto a te, ut ignoscas, Obelix. iure optimo tecum duxisti hanc caniculam!

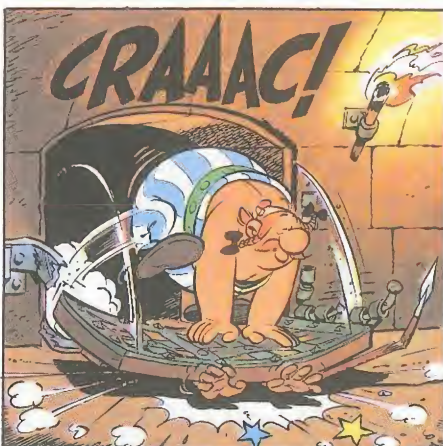
credo nonnumquam eam omnia intellegere, quae dicam.





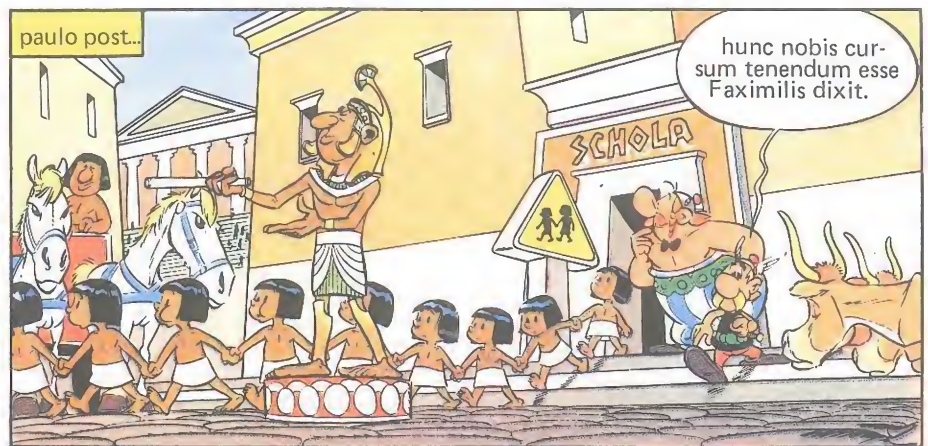


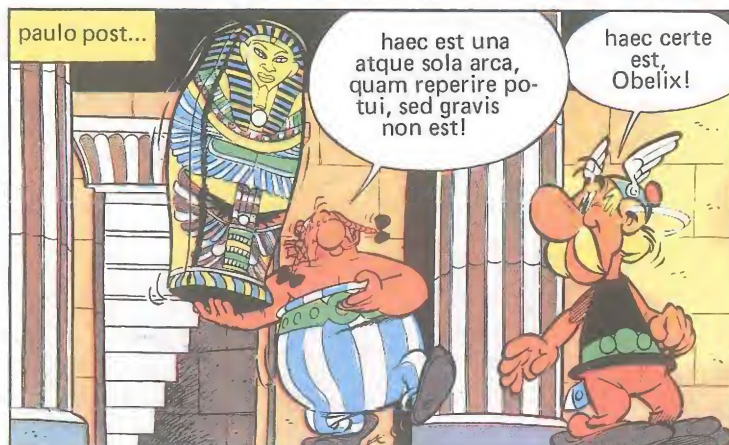
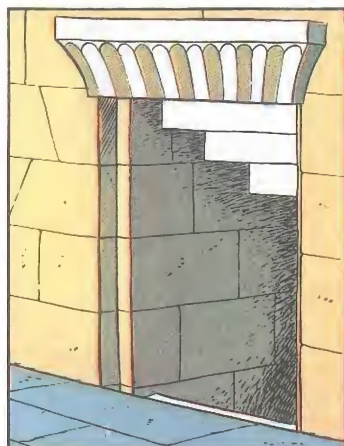
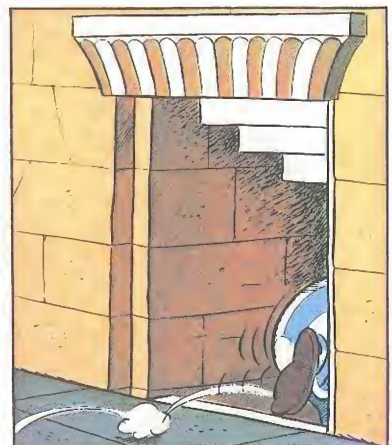


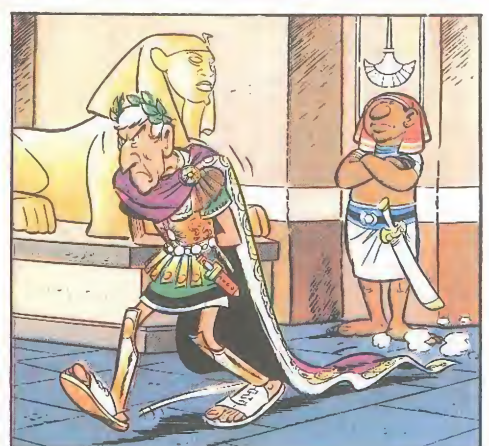






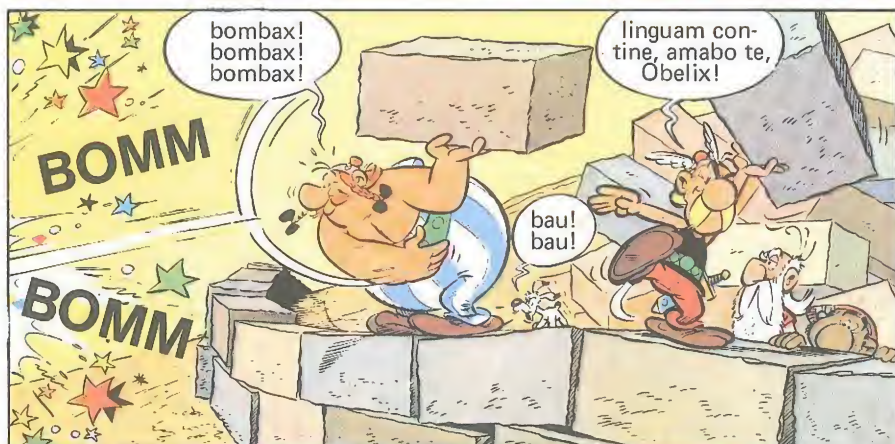
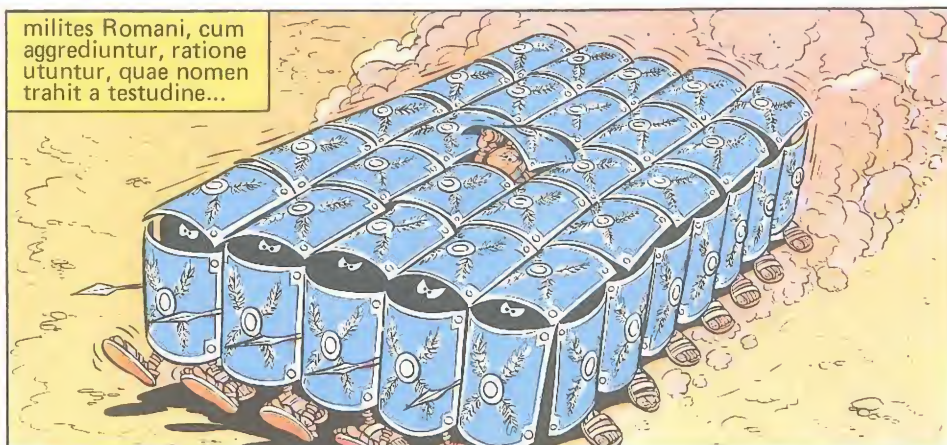
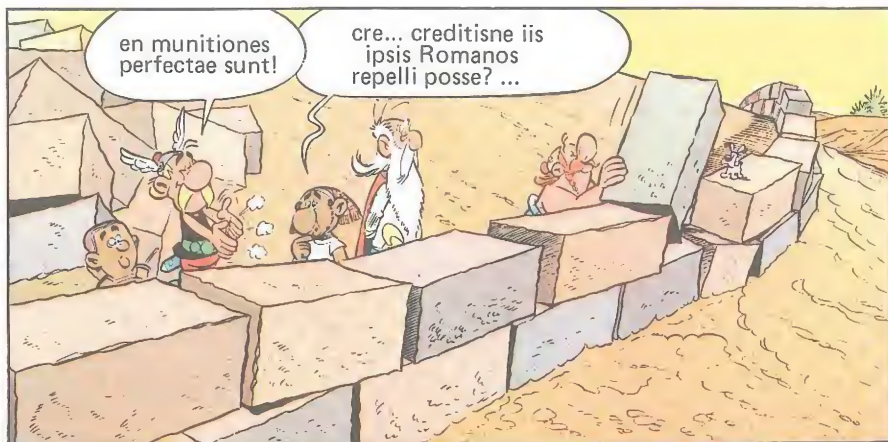


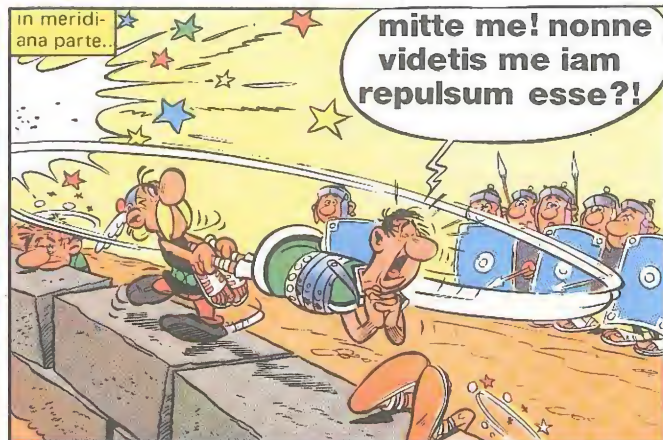
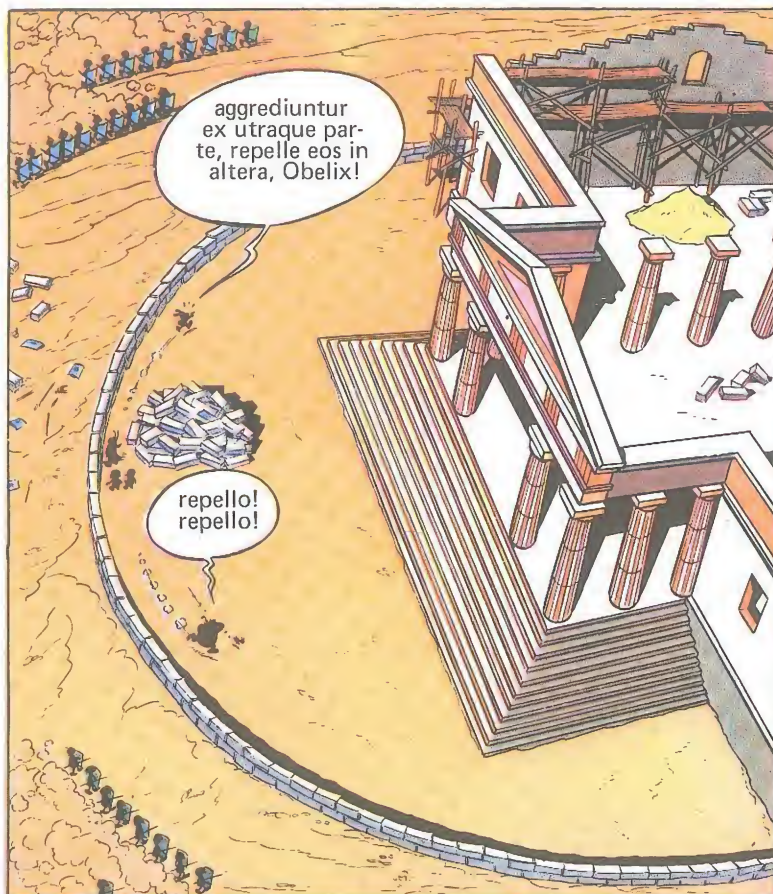


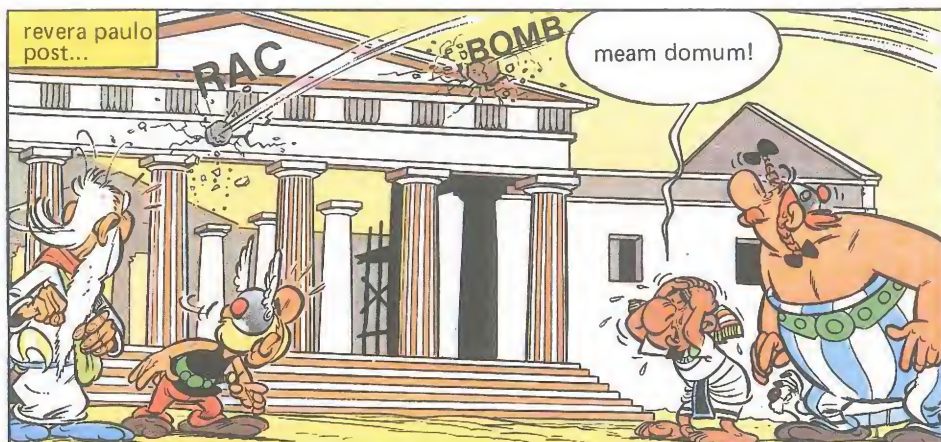


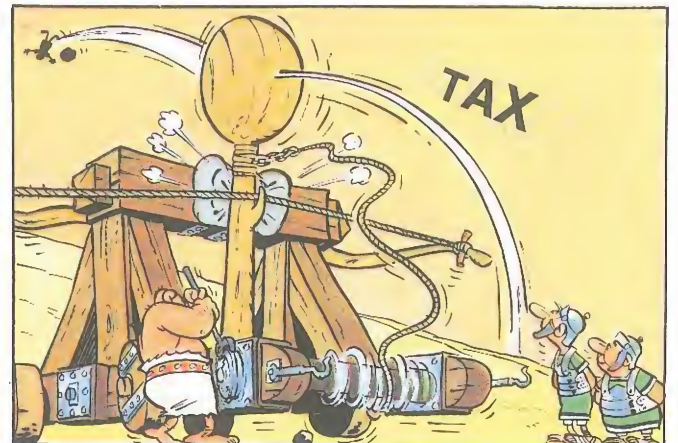
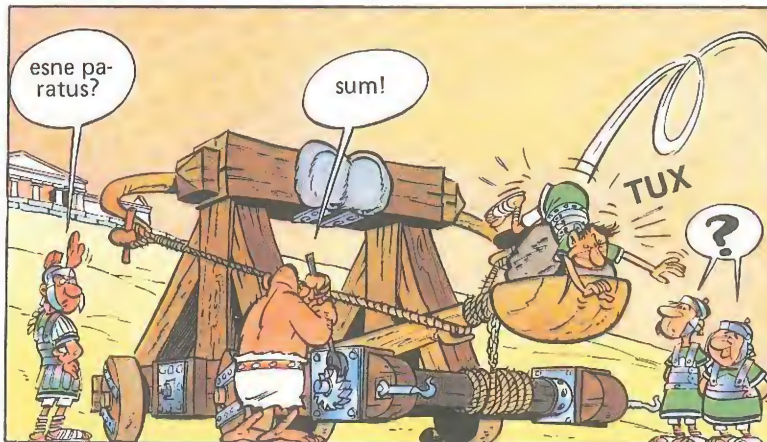




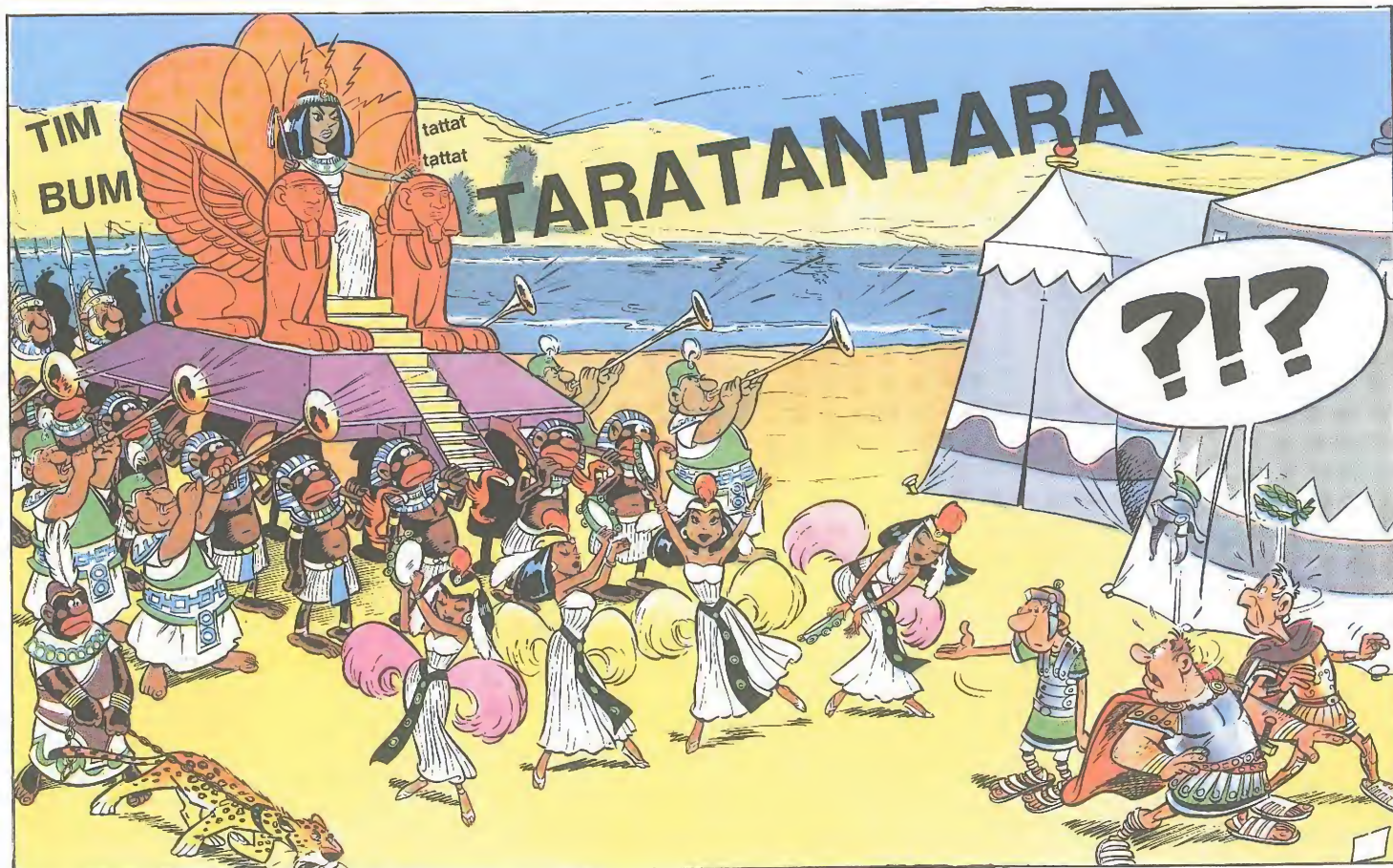








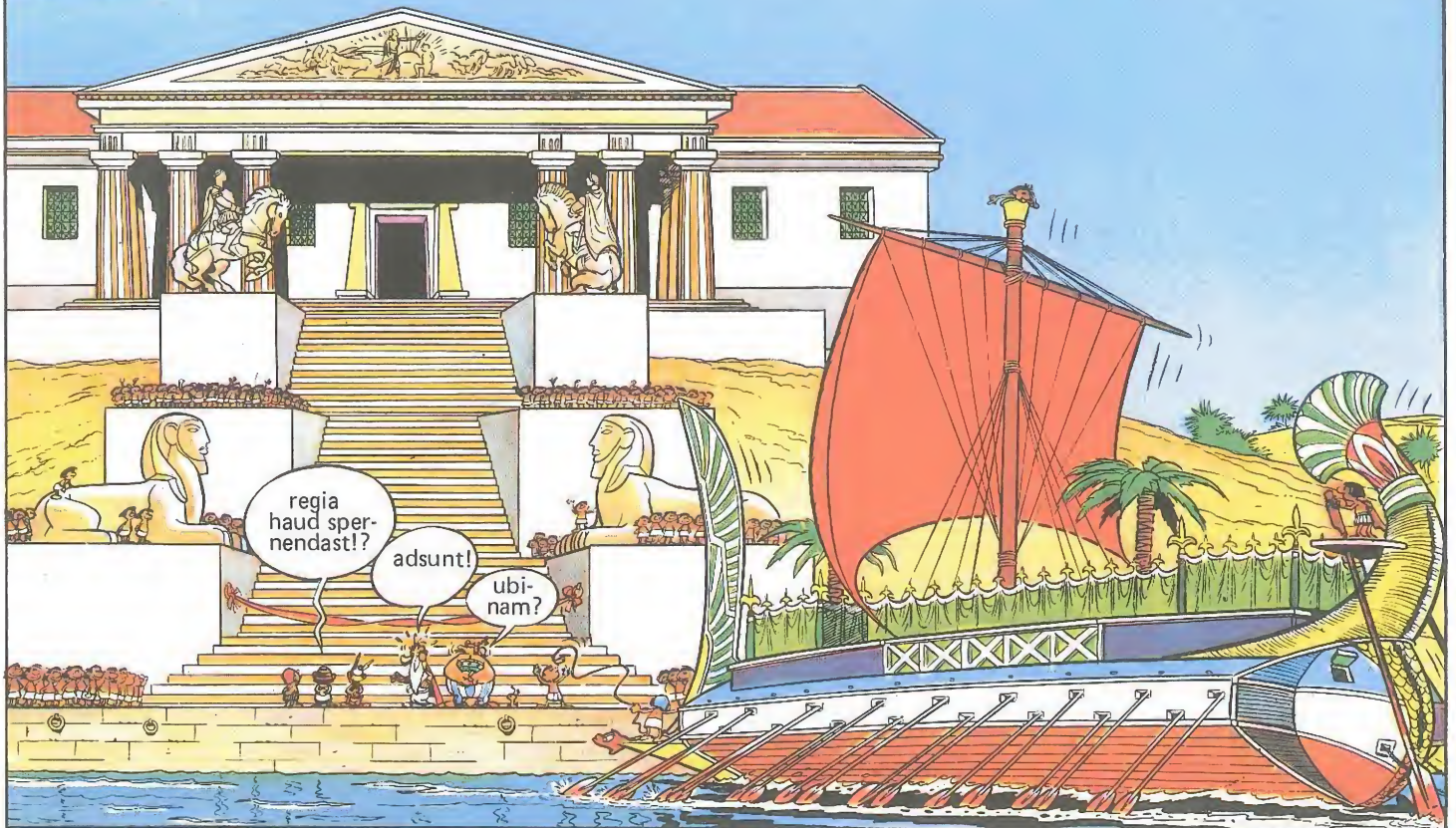
attendite!!! unus
ex obsessis
redire vult!

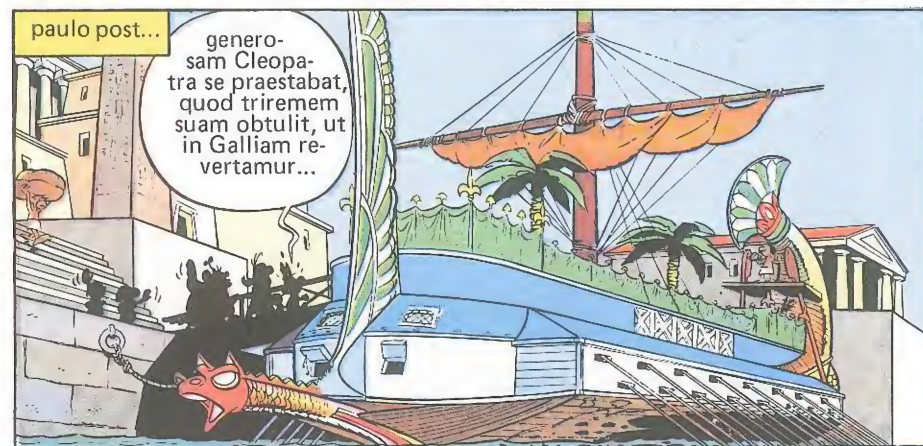






postridie...





postquam complures hebdomadas regio apparatu fruentes vecti sunt...



... aliquando apparet...



ecce triremem!!!
Asterix, Obelix
Panoramixque
reverterunt!



canticulum
praeparabo
et...



vicani Gallici heroes suos animis inflammatis epulisque solitis paratis excipiunt...



... et haec omnia effecit...
Idex!

... nares ei sunt, amicissime, exemplum narium!

diebus insequentibus omnes felicissimi sunt... paene omnes.

veto, Obelix, veto!



... displicent mihi cippi novo more a te facti! viri vere Gallici maneamus!



**FABULA
FINEM
HABET**


UDERZO



RAX!

delirant
isti
Romani !

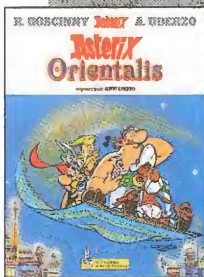
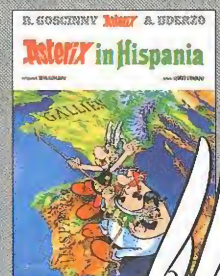
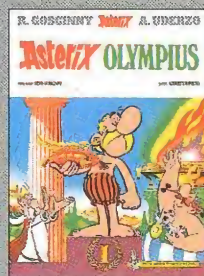
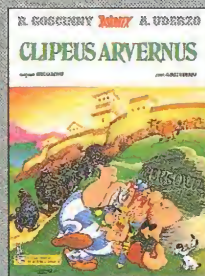
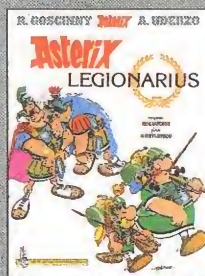
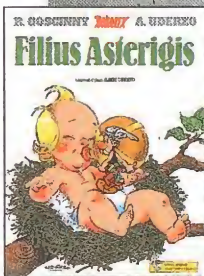
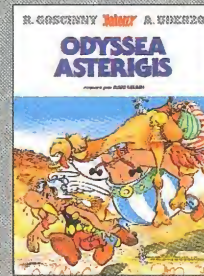
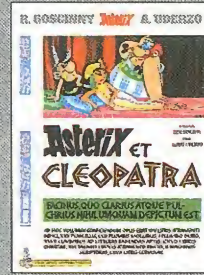
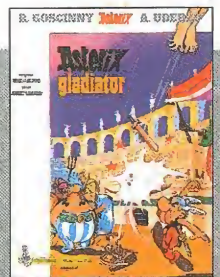
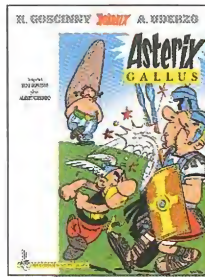
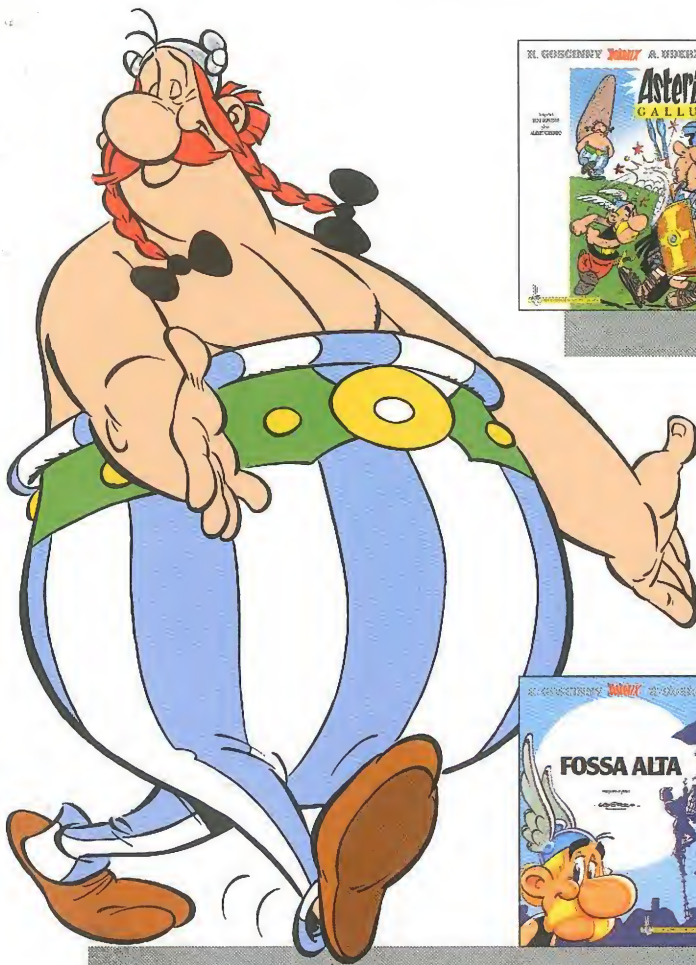
DEEED



paulo minus
valeo,
Panoramix!...

nullo modo,
Obelix, potionem
magicam accipies! milies
tibi dicebam te natum
infantem in eam
incidisse!

ad unum omnes cognoscas necesse est!



Überall wo es Bücher gibt!

